

ОТРАЖЕНИЕ ВЬЕТНАМСКОГО И РУССКОГО МЕНТАЛИТЕТА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ О ТРУДЕ

Фам Данг Чунг Нгиа (ИТМО)

Научный руководитель – Колегова Оксана Алексеевна (ИТМО)

Введение. Язык и культура каждого народа уникальны. Они отражают не только образ мыслей народа, взгляды на жизнь, но и основные представления о мире. С развитием общества появилась необходимость выразить эти культурные представления в коротких, но понятных каждому человеку, говорящему на этом языке, фразах. Так постепенно в языке стали появляться и сохраняться пословицы и поговорки.

Пословицы представляют собой короткие фразы, в которых содержится народная мудрость. Эти произведения являются не только культурным наследием, но и мощным средством выражения и наследования традиционных ценностей каждого народа. Пословицы описывают различные сферы жизни человека: семья, работа, природа, взаимоотношения с обществом. И во вьетнамском, и в русском языке пословицы отлично сохранились до сегодняшнего дня и являются частью лексикона многих людей. Во время изучения русского языка многие вьетнамские студенты сталкиваются с тем, что находят похожие (в той или иной степени) выражения, которые часто легко могут быть переведены на вьетнамский язык или заменены на вьетнамские аналоги.

Нам стало интересно, как в пословицах отражаются представления двух народов о труде и его необходимости в жизни. Мы выбрали тему “труд”, так как социалистическое прошлое России и социалистическое настоящее Вьетнама предполагают особое отношение к категории труда как к важной составляющей социалистической идеологии. Интересно, что хотя и разные по языку, контексту, эти пословицы часто имеют схожий глубокий смысл. Мы изучили и нашли пары пословиц, которые имеют похожее значение в двух языках.


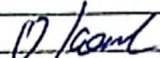
Основная часть. Первоначально нами были собраны вьетнамские пословицы на тему “труд”. Затем с каждой пословицей мы работали по следующей схеме: во-первых, дословно перевели вьетнамскую пословицу на русский. Во-вторых, используя метод поиска по ключевым словам и метод подбора мы нашли русский аналог пословицы, а затем проанализировали контекст и смысл вьетнамской пословицы и её русского аналога. Наконец, попробовали сделать вывод о схожести вьетнамского и русского менталитета на основе наиболее повторяющихся смыслов и контекстов пословиц (данный вывод будет формироваться путём подсчёта наиболее часто встречаемых слов). Рассмотрим пример вьетнамской пословицы: “Lửa thử vàng, gian nan thử sức” [1]. Представим дословный перевод этой пословицы на русский язык: “Огонь проверяет золото, труд проверяет силу”. Определив ключевые слова, мы смогли найти в Словаре русских пословиц и поговорок русскоязычный аналог: “Золото познается в огне, человек – в труде” [2]. Сравнив две пословицы, мы можем сделать следующий вывод: в контексте вьетнамской пословицы настоящее золото проверяется огнем, способность и сила человека проверяется тем, как он работает. Русская пословица показывает, что настоящая ценность и характер человека, как и золото, проявляются только в условиях труда и работы. Вообще эти контексты почти одинаковые. У них также есть одинаковое переносное значение: истинный характер человека проявляется в его отношении к работе, в его трудолюбии. Таким образом, люди должны усердно трудиться и преодолевать трудности, чтобы стать лучше и достичь успеха. Помимо одинакового значения, пословицы также имеют схожий лексический состав: и в той, и в другой поведи упоминаются “золото”, “огонь”, “труд”.

Подобным образом были проанализированы ещё 14 вьетнамских и русских пословиц о труде.

Выводы. Большинство пословиц о труде во вьетнамском и русском языке имеют одинаковое значение. Это говорит о сходстве менталитетов двух народов, о универсальной категории, понятной жителям и той, и другой страны. Возможно, что это может быть объяснено социалистическим прошлым России и социалистическим настоящим Вьетнама.

Список использованных источников:

1. Чан Т.Т.Х. Вьетнамские пословицы и поговорки и их русские аналоги // Sciences of Europe. – 2021. – №67. – С. 36–47.
2. Большой словарь русских поговорок / сост. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – Москва: Олма Медиа Групп, 2007. 1024 с.

Автор  Фам Данг Чунг Нгия
Научный руководитель  Колегова Оксана Алексеевна